

世界科幻大师 >> 阿西莫夫 >> 银河帝国衰亡史 >> 机器人系列

ISAAC ASIMOV The Robot Series

T h e
机器人短篇全集 上

C o m p l e t e

[美] 艾萨克·阿西莫夫 著

汉声杂志 译

R o b o t

The Three Laws of Robotics:

1. A robot may not injure a human being, or, through inaction, allow a human being to come to harm.
2. A robot must obey the orders given it by human beings except where such orders would conflict with the First Law.
3. A robot must protect its own existence as long as such protection does not conflict with the First or Second Law.

四川出版集团 天地出版社

ISAAC ASIMOV The Robot Series

机器人系列

机器人短篇全集 ①

[美] 艾萨克·阿西莫夫 著
汉声杂志 译

四川出版集团  天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

机器人短篇全集(上、下)/(美)艾萨克·阿西莫夫著;
汉声杂志译.-成都:四川出版集团·天地出版社,2005.6
(机器人系列)
ISBN 7-80726-043-2

I.机... II.①阿...②汉... III.科学幻想小说-美国-现代
IV.I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第031182号
四川省版权局 图进字:21-2005-019号

THE COMPLETE ROBOT

Copyright © 1982 by Isaac Asimov
Chinese translation copyright © 1996 by Echo Publishing Co.,Ltd.
Chinese-language edition published by arrangement through
Bardon-Chinese Media Agency,Taipei
with Doubleday,a division of Bantam Doubleday Dell
Publishing Group,Inc.,New York
本书由天地出版社与北京汉声文化信息咨询公司合作出版

JIQIREN DUANPIAN QUANJI

书 名: 机器人短篇全集(上、下)
著 者: (美)艾萨克·阿西莫夫
译 者: 汉声杂志
责任编辑: 范 勇 刘自权
封面设计: 陆智昌
插 图: 程 强
内文设计: 张 维

出版发行: 四川出版集团·天地出版社
成都市盐道街3号 邮政编码: 610012
<http://www.tdph.net>
tiandicbs@vip.163.com

策 划: 北京汉声文化 **汉声**

印 刷: 成都科刊印务有限公司
版 次: 2005年6月第一版
印 次: 2005年6月第一次印刷
开 本: 850mm×1168mm 1/32
印 张: 24.125
字 数: 506千
书 号: ISBN 7-80726-043-2/I·14

定 价: 45.00元(上、下册)

版权所有,违者必究,举报有奖!

举报电话:(028)86666810(市场营销部)(028)86715665(总编室)

The Three Laws of Robotics:

- 1. A robot may not injure a human being, or, through inaction, allow a human being to come to harm.**
- 2. A robot must obey the orders given it by human beings, provided such orders would not conflict with the First Law.**
- 3. A robot must protect its own existence as long as such protection does not conflict with the First or Second Law.**

序

二〇〇三年八月二十一日，日本首相小泉纯一郎在捷克首都布拉格出席国宴时，带了一位非同寻常的客人同赴盛会。这位客人能够讲一口流利的捷克语。他举起盛满香槟酒的酒杯与宾客干杯，等到别人一饮而尽之后，他却说自己不能喝酒，因为他还没有到法定饮酒年龄！

确实，这位一袭白衣、身高一米二十、体重四十三公斤、行走速度每小时可以高达三公里的客人，还不足三岁——他出生于二〇〇〇年十一月二十日。当然，即便他到了法定饮酒年龄，他也不喝一杯酒，甚至不喝一口水，不吃一粒饭。

他妙语如珠，对答如流，而且说话富有幽默感，在国宴上常常引发一阵阵大笑声。由于他的出现，把捷克总理拉迪米尔·什皮德拉和日本首相小泉纯一郎都撂在一边，成为宴会上风头最足的新闻人物。

这位特殊的客人，便是日本生产的世界上最先进的机器人，名叫“阿西莫”（Asimo），和美国著名科幻小说作家阿西莫夫（Asimov）仅一字之差。阿西莫夫以写机器人科幻小说而著称。然而，日本本田公司为“阿西莫”取名，并非纪念阿西莫夫，却是源于“新型双脚步行机器人”（英文为“Advanced Step in Innovative Mobility”，开头字母的缩写为ASI-MO）。不过，人们倒是由此“反推”，说阿西莫夫的名字也源于“新型双脚步行机器人”，表明这位美国的作家一出生就“注定”要写机器人科幻小说！

阿西莫如今是“世界名人”。他在二〇〇〇年出生时，就被美国《时代》杂志评为当年“十大风云人物”之一。《时代》对他的评价是：“温馨可人。能够陪用户跳舞，计算税率，烧烤食物。尤其可人的是还能细心护理残疾人，周到地给年迈者洗一个‘温情泡泡浴’。”

小泉纯一郎访问捷克，为什么要把机器人阿西莫也带去呢？

只要听听阿西莫在捷克国宴上的祝酒词，就明白了：“如果捷克作家卡雷尔·萨佩克先生能够看到我来到这里的话，他一定会惊喜万分。让我们为人类和机器人的友好干杯！”

阿西莫提到的卡雷尔·萨佩克（1890-1938），是捷克著名的剧作家和科幻作家。

一九二〇年，萨佩克写了一个名为《洛桑万能机器人公司》的剧本，首次创造了“机器人”（Robot）一词。在捷克语中，奴隶写作“Robota”，萨佩克特地去掉一个字母，变成一个新词“Robot”。在萨佩克笔下，“Robot”是类似于人的机器，只知埋头干活、任人支配的奴隶。

从此，“Robot”——机器人一词，风行世界。

从此，有关机器人的科幻小说，也越来越多。

不过，这些有关机器人的科幻小说，主题大都与《洛桑万能机器人公司》一样：人们制造了机器人，把机器人沦为奴隶，机器人不断“造反”，与人为敌，甚至打败了人。

其实，早在世界上第一篇科幻小说中，就已经出现这样的故事模式。那是英国诗人雪莱的夫人玛丽·雪莱在一八一八年所发表的《弗兰肯斯坦》（又译为《科学怪人》），尽管写的不是机器人，而是用许多具人的尸体中的肢体、器官拼凑、



缝合而成的“人造人”。

然而，美国科幻小说作家阿西莫夫却不以为然。在他看来，科学家们制造机器人，并不是为了制造跟自己作对的敌人，而是要机器人服从人的命令，为人服务。

于是，阿西莫夫在他的机器人科幻小说中提出崭新的观念，即“机器人学三法则”：

第一法则——机器人不得伤害人，也不得见人受到伤害而袖手旁观；

第二法则——机器人应服从人的一切命令，但不得违反第一法则；

第三法则——机器人应保护自身的安全，但不得违反第一、第二法则。

阿西莫夫作出了重大贡献：

第一，首次提出“机器人学”（Robotics）的概念。如今，机器人学已经是现代科学技术中的重要学科；

第二，创立了“机器人学三法则”。如今，这“机器人学三法则”被誉为“机器人王国的宪法”，是机器人必须遵循的法则；又被称为“机器人世界中的‘万有引力法则’”，意思是说，就机器人世界而言，阿西莫夫的“机器人学三法则”，犹如牛顿的“万有引力法则”对于人类世界一样重要；还被称为“机器人伦理学基石”，成为机器人的行为、道德准则。

现在，机器人学专著中常常提及这三法则，并称之为“阿西莫夫三法则”。从这一点也可以看出，阿西莫夫的科幻小说影响之深。阿西莫夫甚至被誉为“机器人之父”或者“机器人学之父”。

在阿西莫夫晚年所写的科幻小说《机器人与帝国》中，

又进一步提出超越机器人三法则的第四条法则，即“零规则”：机器人不得伤害人类，或坐视人类受到伤害而袖手旁观。

这第四法则似乎与第一法则并无差别，但是第一法则中提到的是作为个体的“人”（ahuman），而第四法则提到的是“人类”（humanity）。这是从宏观上规定了机器人与人类的关系。

作为一位科幻小说作家，阿西莫夫能够对科学技术的发展作出如此重大的贡献，这是不多见的。

Asimov——“阿西莫夫”，这是在中国大陆最标准的中文译名。过去也曾被译为“阿西摩夫”。在中国香港、台湾，则曾被译作“亚西莫夫”、“艾西莫夫”。

其实，阿西莫夫只是姓而已，Isaac——艾萨克才是他的名字。他的全称是Isaac Asimov，即艾萨克·阿西莫夫。

一九二〇年一月二日，阿西莫夫出生在俄罗斯。三岁时随父母移民到美国。所以阿西莫夫应当说是“俄裔美国人”。

其实，阿西莫夫是“犹太裔美国人”。他的名字Isaac，是典型的犹太人的名字。他的外公叫艾萨克·伯曼（Isaac Benmam）。他取名艾萨克是为了纪念他的外公。阿西莫夫的父母都是犹太裔俄罗斯人。到了美国之后，阿西莫夫曾经因为艾萨克这名字受到美国同学的歧视，称他为“犹太佬”。就连他后来发表作品时，也有编辑要求他改个名字。阿西莫夫一直拒绝改名。他再三声言：“我就是艾萨克·阿西莫夫，艾萨克·阿西莫夫就是我。”

随着作品的不断发表，艾萨克·阿西莫夫这名字频频见诸报端，这个“犹太佬”被广大美国读者所熟悉、所接受，艾





萨克·阿西莫夫也就日渐成为美国的名作家，谁也不再计较“艾萨克”这名字的浓烈的犹太气息。有人称阿西莫夫是“俄裔美籍犹太作家”，算是对他进行了精确的“定位”。

阿西莫夫在二十八岁获得生物化学博士学位之后，到波士顿大学医学院任副教授，业余从事写作。他出版了二十四本书，意识到一心难以二用，一身难以二任。他冷静地自我度量，得出结论：“我不大可能成为第一流的科学家，但我可能成为第一流的科幻小说和科普读物作家。”他决心辞职，以便能够全身心投入写作。他对波士顿大学医学院院长说：“我已经是世界上最好的科学作家之一，但我打算变成最好的，而不仅仅是最好的之一。”从此，他的一生在书房中度过，在打字机前度过。

在作家阵营之中，阿西莫夫有着鲜明的个性：

在中国，常用“著作等身”来形容作家的多产。对于阿西莫夫来说，则是“著作超身”，以至两倍于他的身高！我曾见到过一张照片，他张开双臂，仍无法搂住他的长长一大排著作。

阿西莫夫勤奋而多产。一九九二年在他去世的时候，总共出版了四百七十部著作。有人对阿西莫夫的写作速度进行了精确的统计：

他的头一百本书花了二百三十七个月，差不多是二十年的时间，完成于一九六九年十月；

第二个一百本在一九七九年三月完成，用了一百三十个月，九年半的时间，也就是每一年写十本；

第三个一百本用了六十九个月，一九八四年十二月完成，不到六年的时间。

从这一统计数字可以看出，阿西莫夫随着年岁的增长，写作速度越来越快。快则多。又快又多，是阿西莫夫的创作特点。

阿西莫夫号称“写作机器”，他以极度的执着，每日不断打字，写出新著。据云，他每星期工作七天（星期日是他的星期七），每天工作八小时以上，每分钟用打字机打出九十个字。他没有节假日，也不外出度假。他说，人们度假的目的是为了寻求快乐，而对于他来说写作就是快乐，所以他一直不停地写作，每天都处于快乐之中。

阿西莫夫的另一特点是博。

多产作家也有——虽说不及阿西莫夫那么多产。比如，英国女作家克里斯蒂、日本作家松本清张也很多产，但是他们的作品往往只局限于侦探小说，而阿西莫夫的著作几乎涉及现代科学的所有领域，不少著作涉及历史、文学和哲学以至神学。称阿西莫夫是“百科全书式作家”，这并不过分。

不过，就总体而言，阿西莫夫可以定位为科幻作家和科普作家。

细细分析阿西莫夫的创作轨迹，又可以看出，他早年主要从事科幻小说创作，一九五七年之后转为科普写作，到了晚年又写科幻小说。

为什么一九五七年成为阿西莫夫创作道路上的转折点呢？那是在一九五七年十月四日，苏联发射了人类历史上第一颗人造地球卫星，震惊了美国。美国总统艾森豪威尔的第一反应便是：“请检查一下我们美国的小学教育，出了什么问题？”应当说，艾森豪威尔的这句话是有战略眼光的。在他看来，美国在美苏竞争中落后，根本原因在于国民的科普教育落后





苏联。艾森豪威尔的这句话也深深刺激了阿西莫夫。他当即决定暂停科幻小说创作，转向科普写作，出版大量的科普读物，以求提高美国国民的科学素养。

随着电视的日渐普及，阿西莫夫还走上屏幕，成为美国普及科学的“名嘴”。阿西莫夫毕竟出身教师，口才颇好。当年波士顿大学医学院的同事回忆说，如果你在走廊里听到哪个教室传出起哄声，随后又是欢呼声和掌声，那很可能就是阿西莫夫在讲课。如今阿西莫夫把电视台作为辽阔无际的课堂，用风趣的语调向众多的观众讲述科学常识，理所当然进入“名嘴”之列，同时也进一步提高了他的知名度。

美国著名天文学家兼科普作家卡尔·萨根在谈到阿西莫夫时曾说：“在这个科技的世纪，我们需要一位能将科学和公众联系在一起的人物。没有人能把这项工作做得像阿西莫夫那样出色，他是我们这个时代伟大的讲解员。”

阿西莫夫是一位优秀的科普作家，但他更是一位优秀的科幻小说作家。在他众多的作品之中，最受读者追捧的是他的科幻小说。

阿西莫夫是一个奇特的人，自称患有“恐高症”（尽管他家住三十三层楼的最高层），平生只乘过两回飞机：一次是他在海军航空兵实验室工作的时候，这位化学家从事制造“标识染料”的研究，当这种染料在海面扩散时能够迅速形成鲜明的颜色，便于飞机寻找落水的战士。为了检查“标识染料”的效果，他不得不乘坐一架双引擎小飞机从海面上掠过；还有一回则是他乘坐军舰来到夏威夷之后，返回旧金山时，他向部队申请了“海上交通工具”的票子。他以为这“海上交通工具”必定是轮船，不料却是客机！他不得不又一次乘

坐飞机。从此之后，他坚决与飞机“拜拜”。由于不乘飞机，也就大大限制了他的活动范围。他不仅从未出国，而且绝大部分时间是在小小的书房里度过。就是这么一个足不出户的人，他的想像力却远远超越了那些普通的科幻小说作家。从阿西莫夫的打字机上流淌出来的驰骋太空的奇思怪想，那恢宏壮观的宇宙大战，足以使他登上世界科幻作家阵营的帅椅。

如果说，在世界上早期最有影响的科幻小说作家是法国的儒勒·凡尔纳和英国的赫伯特·乔治·威尔斯，那么在二十世纪后半叶，最有影响的科幻小说作家是美国的阿西莫夫、罗伯特·安森·海因来因（Robert Anson Heinlein）和英国的阿瑟·查尔斯·克拉克（Arthur C. Clarke），人称“科幻三杰”。

阿西莫夫的众多的科幻小说，分为“机器人”系列、“基地”系列和“帝国”三大系列。

二〇〇五年一月，四川出版集团天地出版社与台湾英文汉声出版有限公司合作，全面推出阿西莫夫的“基地”系列科幻小说简体汉字中译本，深受中国大陆广大读者的欢迎。

阿西莫夫的“基地”系列科幻小说中译本包括七种十一册：

- | | |
|-------|---------|
| 前传 | 《基地前奏》 |
| | 《迈向基地》 |
| 基地三部曲 | 《基地》 |
| | 《基地与帝国》 |
| | 《第二基地》 |
| 续集 | 《基地边缘》 |
| | 《基地与地球》 |

其中“基地三部曲”是由九个中、短篇组成；《迈向基



地》包括四个中篇；《基地前奏》、《基地边缘》、《基地与地球》则是完整的长篇。

在阿西莫夫的“基地”系列小说中，最早的是一篇名为《基地》的故事，写于一九四一年八月、发表于一九四二年五月。最后一部《基地在前进》，是阿西莫夫在生命的最后一年——一九九二年完成，当时他已经无法用电脑写作，只得由他口授，助手记录，完成这部长篇。《基地在前进》在阿西莫夫死后才出版。也就是说，阿西莫夫的“基地”系列小说的写作跨度为半个世纪。

紧接着，四川出版集团天地出版社与台湾英文汉声出版有限公司再度合作，全面推出阿西莫夫的“机器人”系列科幻小说简体汉字中译本五种八册：

《曙光中的机器人》

《裸阳》

《机器人与帝国》

《钢穴》

《机器人短篇全集》

对于中国大陆的读者来说，阿西莫夫的“基地”系列小说还有点陌生感的话，那么阿西莫夫的“机器人”系列小说则要熟悉得多。这是因为由美国超级巨星威尔·史密斯主演的好莱坞大片《我，机器人》在二〇〇四年登陆中国，卷起机器人科幻旋风，而影片《我，机器人》正是根据阿西莫夫的机器人科幻小说改编的。

在这里，首先要提到的是阿西莫夫的《机器人短篇全集》，这是一部汇集阿西莫夫创作的有关机器人短篇小说的全集，共收入三十二篇。

阿西莫夫创作机器人科幻小说，是从短篇开始的。他在一九五〇年出版第一本短篇机器人科幻小说集《我，机器人》（I, Robot），一九六四年出版第二本短篇机器人科幻小说集《机器人续篇》（The Rest of the Robots），一九七六年出版第三本短篇机器人科幻小说集《二百周年纪念的人及其他故事》（The Bicentennial Man & Other Stories）。一九八二年，阿西莫夫把这三本短篇机器人科幻小说集中的作品，全部收进《机器人短篇全集》（The Complete Robot）之中。

阿西莫夫所写的第一篇机器人小说直译是《陌生的玩伴》（Strange Playfellow，又译为《孩子最好的朋友》）。一九三九年五月二十三日，年仅十九岁的阿西莫夫把《陌生的玩伴》交给《惊人科幻小说》杂志的编辑小约翰·伍德·坎贝尔。坎贝尔比阿西莫夫年长九岁，原本是一位科幻小说作家，自从一九三八年接手编《惊人故事》杂志时，便把杂志改名为《惊人科幻小说》，决心以这家杂志为阵地，培养一批优秀的科幻小说作家。从一九三九年起，坎贝尔还创办了给成年科幻小说读者看的杂志《未知》。

接到年轻的阿西莫夫来稿，坎贝尔当然很高兴。不过，他看了之后，却很不满意，就在几天之内把《陌生的玩伴》退稿了。不过，他以为阿西莫夫颇有才气，仍鼓励阿西莫夫创作科幻小说。

阿西莫夫只好把《陌生的玩伴》压在抽斗里。在坎贝尔鼓励之下开始写其他题材的科幻小说，写出了第一部中篇科幻小说《混血儿》以及《偷乘者》《相同的太阳》等。

将近一年之后，阿西莫夫在《超级科学故事》杂志的午餐会上，遇到弗雷德里克·波尔。波尔比阿西莫夫大几个月，



不仅正在以极大的热情创作科幻小说，而且兼任《惊异故事》和《超级科学故事》编辑。在与波尔聊天的时候，阿西莫夫谈到了自己的第一篇机器人科幻小说被退稿了。波尔听阿西莫夫讲述了《陌生的玩伴》的故事梗概之后，便索看原稿。波尔看罢，称《陌生的玩伴》是“我所看见过的最好的退稿”！于是，波尔便决定在自己编辑的一九四〇年第九期《超级科学故事》杂志上发表。阿西莫夫在发表时把《陌生的玩伴》改名为《罗比》（Robbie，又译作《罗宾》）。

退稿《罗比》的发表，当然引起坎贝尔的注意。一九四〇年十二月二十三日，阿西莫夫应约来到坎贝尔的办公室，谈起自己的一个新的关于机器人科幻的构思，宣称这个机器人具有了看透人的心思的能力。据阿西莫夫回忆，坎贝尔当即表示这个构思不错，但是坎贝尔指出：“阿西莫夫，你必须记住，任何机器人都必须遵循三条法则。首先，它们不能伤害人类；第二，它们必须执行命令，而同时又不能伤及人类；最后，它们必须保护自己不受伤害。”正因为这样，阿西莫夫说，“机器人学三法则”是坎贝尔首先概括的。

然而，坎贝尔却说，“机器人学三法则”是阿西莫夫的创造。

不论是阿西莫夫，还是坎贝尔，这种谦逊的精神是非常值得推崇的。应当说，“机器人学三法则”的提出，有坎贝尔的贡献，但主要还是阿西莫夫的贡献。

阿西莫夫的第三篇短篇机器人科幻小说《骗子！》（Liar），发表于坎贝尔主编的一九四一年五月号《惊人科幻小说》杂志。在这篇科幻小说中，阿西莫夫用小说中一位心理学家之口，说道：“你必须知道，机器人是不能伤害人类

的!”尽管阿西莫夫在《骗子!》中只写及第一法则，还很不完整，但是毕竟第一次透露了“机器人不能伤害人”这一重要法则。

阿西莫夫完整地写及“机器人学三法则”，那是在他一九四一年十月四日所写的短篇机器人科幻小说《转圈圈》（又译为《环舞迷案》《环舞》）中。在这篇小说中，阿西莫夫写了一个名叫速必敌（SPD）的采矿机器人，发疯似的环绕矿场跑个没完没了，不理不睬工程师发出任何指令。为什么呢？因为采矿机器人进入矿区的危险地带势必会伤害自己，而不进入矿区的危险地带又违背人类的指令，处于矛盾之中的采矿机器人只能环绕矿场不停地跑着……

阿西莫夫在《转圈圈》中写道：

鲍威尔的声音透过无线电传到多诺凡耳中，听来非常紧张。“好，注意听，我们从机器人学三大法则开始分析——它们是机器人正电子脑中最根深蒂固的三大法则。”在黑暗中，他扳起戴着手套的手指教着。

“我们看看：第一，机器人不得伤害人类，或坐视人类受到伤害而袖手旁观。”

“对!”

“第二，”鲍威尔继续说，“除非违背第一法则，机器人必须服从人类的命令。”

“对!”

“而第三法则是，在不违背第一法则及第二法则的情况下，机器人必须保护自己。”

“对! 这样又能推论出什么?”

